**PLAN DE ESTUDIO**

Profesor: Luis R. Garabito M.Th. - Celular: +502 41329761 - Email: bethlejem.gt@gmail.com

**DESCRIPCION:**

Este curso servirá a los estudiantes como introducción al hebreo bíblico, iniciando con una breve descripción histórico-geográfica del idioma en el marco de las otras lenguas semíticas; resaltando el hecho de que los libros del Antiguo Testamento se escribieron en hebreo, salvo algunas secciones de libros que se escribieron en arameo, de donde surge la necesidad de conocer el idioma hebreo para consultar las copias del texto original. Este será un estudio básico del hebreo bíblico desde la perspectiva gramatical con un vocabulario elemental, análisis gramatical y ejercicios sencillos de traducción.

Se dirigirá el ejercicio del curso a versículos del Antiguo Testamento, enfatizando en la compresión de los diferentes componentes de la oración gramatical, con frases nominales y verbales, así como en trozos más extensos del Hebreo Bíblico, conoceremos la estructura de la Biblia Hebraica Sttutgartensia (BHS). Los estudiantes conocerán los componentes del alefato, los nekudot en general; también los elementos lingüísticos-gramaticales necesarios para realizar traducciones sencillas y acertadas, usando la sintaxis verbal y de las oraciones con distintas partículas gramaticales en estructuras más complejas.

Se estimulará la participación positiva de los estudiantes en el aprendizaje del idioma, a fin de que pueda leer y escribir, habiendo realizado el respectivo análisis gramatical. Por la naturaleza “on-line” de este curso, para mediar el curso haremos uso de distintas herramientas de comunicación que el campus virtual nos proporciona; centrando el esfuerzo en hacer el curso eminentemente práctico, con ejercicios de escritura y lectura en todas las clases. La intervención docente se dirigirá a la explicación de la sintaxis, fonética y morfología del idioma.

**JUSTIFICACIÓN:**

Este curso encuentra su razón de ser debido a que el texto original de lo que hoy es nuestro Antiguo Testamento fue escrito en hebreo, que es un idioma muy antiguo y complejo, totalmente diferente al español que hablamos en Latinoamérica. Y para obtener una mejor comprensión de ese texto, es necesario estudiar el hebreo bíblico. Con estos conocimientos, los estudiantes podrán leer, estudiar y comprender de mejor manera el texto hebreo del Antiguo Testamento. Estos contenidos y ejercicios que se realizarán están basados en las mejores investigaciones y respaldados por la experiencia y capacitación del facilitador.

**OBJETIVO GENERAL DEL CURSO:**

Facilitar a los estudiantes los conocimientos lingüísticos y gramaticales básicos e indispensables para favorecer un encuentro inmediato y directo con los textos bíblicos escritos en hebreo, a fin de realizar traducciones acertadas de porciones breves y sencillas del texto del Antiguo Testamento.

**AL FINALIZAR EL CURSO LOS ESTUDIANTES:**

1. Describen brevemente la historia del hebreo bíblico.
2. Memorizan e identifican los trazos del alefato y nekudot, los casos especiales.
3. Leen correctamente el vocabulario básico, palabras, frases y oraciones más complejas
4. Traducen palabras que contienen partículas inseparables en hebreo.
5. Analizan los aspectos básicos de la oración gramatical del hebreo bíblico.
6. Distinguen entre las partículas y estructuras gramaticales propias del hebreo bíblico.
7. Analizan gramaticalmente los sufijos pronominales y el predicado existencial en breves porciones del Antiguo Testamento.
8. Aplican los tres pasos elementales para una sana traducción, análisis gramatical, traducción palabra por palabra y, por último, las diferentes posibilidades para traducción final: Formal, dinámica, funcional y libre o paráfrasis.
9. Traducen correctamente oraciones nominales y verbales.

**ESTRUCTURA:**

1. Atender semanalmente el curso a través de la plataforma Moodle.
2. Cada lunes, el estudiante tendrá una pregunta en el foro la cual deberá́ contestar tres veces durante la semana:
3. La pregunta se presenta el lunes
4. Primera intervención no más tarde del miércoles
5. La segunda entrada será para el viernes
6. La última para el domingo
7. Video principal
8. El profesor dejará su video semanal que deberá́ ser visto
9. Además, también pondrá́ otros recursos que deberán ser revisados y vistos.
10. Lecturas y tareas
11. Cada semana habrá́ lecturas asignadas y
12. Ejercicios prácticos que deberán ser “subidos” en la casilla correspondiente.
13. Tarea final: Desarrollar una exegesis bíblica utilizando las herramientas proporcionadas en clase.

**TEXTO REQUERIDO:**

Garabito, Luis R., Manual de Gramática Elemental del Hebreo Bíblico. Elaboración propia, Edición digital, Guatemala 2020.

**TEXTOS SUGERIDOS:**

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart Alemania 1997
2. Meyer, Rudolf. Gramática del Hebreo Bíblico, CLIE, 1989
3. Lambdin, Thomas O., Introducción al Hebreo Bíblico, Verbo Divino 2001
4. Deiana, Giovanni; Spreafico, Ambrogio, Guía para el Estudio del Hebreo Bíblico, (Madrid: Sociedad Bíblica) 2000
5. Goñi, D. Blas y Labayen, D. Juan Gramática Hebrea, Aramburu, Pamplona 1958
6. Mota, José de Jesús, Apuntes de Idioma Hebreo Bíblico, fotocopias en fascículos, 2005
7. Rodríguez, Miguel. Dorado, Guillermo. Manual del Hebreo y Arameo Bíblico, Editorial Perpetuo Socorro, Madrid 1951
8. Farfán Navarro, Enrique., Gramática Elemental del Hebreo Divino, Verbo Divino 1997
9. Sanford LaSor, William, Manual de Hebreo Bíblico, Tomo I y II, Centro de Literatura Cristiana, Bogotá 2001

# **PORCENTAJES DE CALIFICACION**

|  |  |
| --- | --- |
| **Asistencia semanal:**  Cada semana deberá asistir y marcar con “Mark as a done”. La plataforma marcará automáticamente la asistencia y si lo hace a tiempo o no. | **10%** |
| **Tareas semanales:**  Cada semana deberá satisfacer la tarea asignada, no debe ser presentada más tarde del domingo a las 11:59 hrs. La tarea se abre cada lunes a las 00:05 hrs. Pacific Time. La plataforma marca si la tarea está siendo enviada en el tiempo señalado. | **40%** |
| **Foros semanales:**  Si contesta las tres veces, acumulará los puntos, y de igual manera, la plataforma marca si esta presentado en el tiempo indicado. | **20%** |
| **Trabajo final:**  Este es el trabajo que mostrará si los objetivos fueron alcanzados. Deberá ser presentado en la última clase. El trabajo final consiste en realizar la traducción y la morfosintaxis de un pasaje Bíblico. Los textos se asignarán en clase. | **30 %** |
| **Total** | **100 %** |

**CALENDARIO:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Semana** | **Tema** | **Divisiones del tema** |
| Semana 1 | 1. El Hebreo y las lenguas semitas 2. Alefato 3. Nekudot 4. El TaNaK | 1. El hebreo y las lenguas semitas    1. Breve historia    2. Ubicación Geográfica de los idiomas semíticos 2. Alefato,    1. Descripción del cuadro introductorio    2. Trazos    3. Nombres    4. Equivalencia fonética    5. Traducción    6. Letras finales o sofit    7. Letras Begadkepat 3. Las vocales (Nekudot)    1. Signos,    2. Sonidos,    3. Reglas especiales del shewá    4. Pataj furtivo    5. Otros signos masoréticos 4. El TaNaK – Biblia Hebraica    1. Toráh    2. Nebihím    3. Ketubím |
| Semana 2 | 1. Sílabas, acentos y marcas especiales. 2. Ejercicios de transliteración 3. Versos para memorizar 4. Introducción a la gramática del hebreo | 1. Sílabas, acentos y marcas especiales.    1. Lectura de consonantes y vocales    2. Formación de sílabas y palabras básicas    3. Tipos de sílabas    4. Acento principal 2. Transliteración y Traducción    1. Uso de la transliteración    2. Ejercicios de transliteración y traducción 3. Versos para memorizar    1. Génesis 1:1-3    2. Deuteronomio 6:4    3. Números 6:24-26    4. Salmos 23:1    5. Salmo 118:26    6. Dos versos a elección de cada estudiante 4. Introducción a la gramática del Hebreo Bíblico.    1. Generalidades de la Gramática    2. Sintaxis    3. Semántica    4. Morfología    5. Orden las palabras en la oración    6. Frases coloquiales en el hebreo moderno |
| Semana 3 | 1. Formas Básicas del Sustantivo Hebreo 2. Partículas inseparables 3. La conjunción 4. El artículo 5. App´s móviles y de escritorio para leer, escuchar y estudiar el hebreo bíblico. | 1. Formas Básicas del Sustantivo:    1. Análisis del cuadrante básico de los sustantivos    2. Género y número, número dual – sufijo especial    3. Sustantivos fuertes y débiles 2. Partículas inseparables – Idioma aglutinante    1. Características generales    2. Casos especiales 3. La conjunción (vav copulativa) 4. El Artículo    1. Determinado    2. Indeterminado 5. App´s y programas para el estudio del Hebreo Bíblico. |
| Semana 4 | 1. Preposiciones Básicas 2. El adjetivo 3. Pronombres personales 4. Pronombres demostrativos | 1. Preposiciones Básicas    1. Partículas BeKeLe con y sin artículo    2. Partícula Min 2. El Adjetivo    1. Función atributiva    2. Función predicativa 3. Pronombres Personales 4. Pronombres Demostrativos |
| Semana 5 | 1. Formas de interrogación 2. Sufijos pronominales 3. El Constructo | 1. Formas de Interrogación    1. Partícula interrogativa    2. Preposiciones interrogativas    3. Pregunta básica – Literatura narrativa    4. Pregunta retórica – Literatura poética 2. Sufijos Pronominales    1. Formas y usos    2. Sufijos con sustantivos en plural    3. Sufijos con sustantivos en singular 3. El Constructo    1. Palabras en estado absoluto y constructo    2. Casos y sufijos |
| Semana 6 | 1. Los números 2. Predicado Existencial 3. Forma Básica del Verbo | 1. Los Números    1. Cifras del 1 hasta miles    2. Concordancia gramatical de los números en la oración 2. Predicado existencial    1. Formas y usos    2. Presente, pasado y futuro 3. Forma Básica del Verbo    1. Verbos en presente    2. Forma básica de los verbos    3. 7 Principales Estructuras verbales |
| Semana 7 | 1. Generalidades de los verbos 2. Práctica final | 1. Generalidades de los Verbos    1. Verbos en Qatal (Perfecto) y Yiqtol (Imperfecto)    2. Cuadro de sufijos y prefijos verbales    3. Cuadro de sufijos pronominales con el verbo 2. Verbos Wayqtol y verbos Weqatalti (Vav conversiva) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Semana** | **Foro de Preguntas** | **Asignaciones Semanales** |
| Semana 1 | 1. ¿Cuántas letras tiene el alefato? 2. ¿Qué significado tuvo inicialmente la palabra hebreo? 3. ¿Qué significa la palabra Tanak? | 1. Memorización del Alefato 2. Memorización de la estructura del Tanak 3. Primer Vocabulario |
| Semana 2 | 1. ¿Cuál es el orden de la sintaxis del hebreo? 2. ¿Qué tipos de sílabas hay en hebreo? 3. ¿Cuál es la característica gramatical que se refiere a los diferentes sentidos y significados que una palabra puede tener dependiendo del contexto? | 1. Lectura de sílabas y palabras sencillas 2. Transliteración de pasajes bíblicos 3. Memorización de versículos en hebreo |
| Semana 3 | 1. ¿Cuáles son los géneros gramaticales que el hebreo tiene? 2. ¿Cómo llamamos a los elementos que se agregan a las palabras hebreas para completar su significado? 3. ¿Cómo llamamos a los elementos que agregamos en la traducción, aunque no están escritos en hebreo? | 1. Ejercicios de traducción 2. Práctica con aplicaciones móviles y programas de escritorio 3. Lectura del artículo: El texto hebreo del Antiguo Testamento – “Descubre la Biblia”. |
| Semana 4 | 1. ¿Cómo se le denomina a la frase cuando el sustantivo y el adjetivo tienen artículo, se traduce como una frase de atribución directa? 2. ¿Cuáles formas verbales podemos inferir en frases de función predicativa? 3. ¿Cómo se le denomina cuando el sustantivo tiene artículo, pero el adjetivo no lo tiene y se traduce como una predicación? | 1. Ejercicios de Traducción 2. Ver el video: “Pasajes de difícil traducción” <https://acortar.link/Q96Xan> 3. Lectura de los primeros cinco capítulos del libro: ¡Fidelidad! ¡Integridad! |
| Semana 5 | 1. ¿Cuáles podrían ser las traducciones de la partícula hebrea de interrogación? 2. Además de expresar la posesión o pertenencia ¿Qué otra función cumplen los sufijos pronominales? 3. A las palabras en constructo ¿Cuál elemento se les debe agregar como completo de significado en la traducción? | 1. Ejercicios de Traducción desde los Salmos. 2. Ver el video: “Estructuras poéticas del hebreo en los Salmos”   <https://l1nk.dev/hQeGK> |
| Semana 6 | 1. En la numeración gramatical hebrea ¿Por qué se altera la secuencia de combinación de signos en el 15 y 16? 2. ¿A cuál verbo en español equivale en hebreo el predicado existencial? 3. ¿Cómo es la forma básica de los verbos? | 1. Ejercicios de traducción, versículos bíblicos. 2. Ver video “Verbos en Imperativos en los Salmos Penitenciales” <https://acesse.one/0imQ9> |
| Semana 7 | 1. ¿En cuál aspecto hace énfasis el verbo hebreo? 2. ¿Cuál es la forma correcta de traducir el imperfecto del verbo hebreo? 3. ¿Cuál es la función de la Vav Conversiva? | 1. Ejercicios de Traducción versículos bíblicos. 2. Lectura del artículo: Problemas Especiales en la Traducción del Antiguo Testamento – Descubre la Biblia. 3. Trabajo individual final de Traducción. |